ДОГОВІР

**на надання перекладацьких послуг**

**№**

|  |  |
| --- | --- |
| **с. Визирка** | **«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року** |

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ “M.В. КАРГО“**, іменоване надалі Замовник, в особі директора Сікорського Анатолія Антоновича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, надалі Виконавець, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншої сторони, разом надалі іменовані «Сторони», а кожен окремо «Сторона», уклали цей Договір на надання перекладацьких послуг (далі – Договір) про наступне:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**
   1. Виконавець за завданням (Заявкою) Замовника надає наступні лінгвістичні та/або суміжні послуги:
      1. по здійсненню перекладів з української мови на іноземні мови, з російської мови на іноземні мови, з іноземних мов на українську мову, з іноземних мов на російську мову, з іноземної мови на іноземну мову:
      2. по «спеціальному перекладу», що включає в себе виконання письмового або усного перекладу «носієм» мови та/або фахівцем вищого (міжнародного) рівня;
      3. по редагуванню текстів на іноземних мовах;
      4. по організації надання послуг для нотаріального завірення дійсності підпису перекладача, що здійснює переклад;
      5. по організації надання окремих видів поліграфічних послуг (верстання, сканування, тиражування, офсетний та цифровий друк).
2. **ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ І ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**
   1. Виконавець приступає до надання Послуг за даним Договором після підписання даного Договору обома сторонами.
   2. Послуги зі здійснення перекладів надаються Виконавцем сумлінно, професійно й у повному обсязі відповідно до Заявки (Додаток №1) Замовника.
   3. Замовник має право розміщати Заявку на надання Послуг тільки від уповноважених осіб (Додаток №3). Офіційно наданою заявкою, вважати заповнену форму (Додаток №1), відправлену по електронній пошті з офіційної електронної адреси уповноваженої особи Замовника на офіційну електронну адресу Відповідального Представника Виконавця (п.6.7).
   4. Замовник зобов'язується надати Виконавцеві всю необхідну інформацію й/або матеріал(и) для якісного надання лінгвістичних та/або суміжних послуг Виконавцем.
   5. Виконавець зобов'язується надати Послуги в строк, погоджений сторонами в заявці по кожному епізоду (етапу) надання Послуг. Якщо виникне потреба надання Замовником додаткової інформації та/або матеріалів, необхідних для виконання Виконавцем умов даного договору, узгодження термінології, складання глосарію або узгодження іншого роду питань, пов'язаних зі здійсненням перекладу, після початку дії договору, строк надання послуг, зазначений у Заявці на надання Послуг, збільшується на строк, витрачений Сторонами для узгодження термінології, складання глосарію, узгодження інших питань, пов'язаних з належним виконанням умов даного Договору. Сторони домовилися про проектну форму роботи. У рамках окремого проекту можливе виконання одного або більше замовлень. Обсяг, строки та ціна замовлення затверджуються перед початком виконання проекту та можуть бути змінені по взаємному узгодженню сторін. Виконавець зобов'язується в обумовлені строки (по завершенню кожного замовлення) пересилати готову частину проекту для прийняття Замовником, а також оновлений глосарій для його затвердження Замовником.
   6. Виконавець має право, за власний рахунок, залучати третіх осіб до надання Послуг і самостійно визначати склад персоналу для належного надання Послуг. Виконавець відповідає за якість надання Послуг його персоналом та заученими ним третіми особами, а також за дотримання строків і умов даного Договору.
   7. Замовник зобов'язується після надання Послуг по кожному замовленню прийняти результат наданих Послуг і підписати Акт про надання Послуг (Акт) не пізніше закінчення п'яти робочих днів з моменту надання Послуг і одержання Акту. В Акті повинен бути зазначений точний (повний) обсяг наданих Послуг (по кожному епізоду надання Послуг) і загальна вартість наданих Послуг. Допускається підписання Акту про надання Послуг відразу по всіх замовленнях проекту в цілому, за умови виконання всіх замовлень у рамках одного місяця. Акт є невід'ємною частиною даного Договору й незаперечним доказом надання Послуг, а також належної якості відповідних наданих Послуг.
   8. У випадку відмови Замовника підписати Акт, останній має право протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту отримання Акту надати мотивовану письмову відмову зі вказівкою повних і достатніх причин відмови від підписання Акту. Замовник має право оцінити якість наданих Послуг у строк, що не перевищує п'яти робочих днів з моменту одержання результату надання Послуг і, при наявності претензій до якості наданих Послуг, направити Виконавцеві їх у писемній формі, а Виконавець зобов’язується за власний рахунок усунути такі недоліки протягом одного календарного дня, якщо інший строк не встановлено за письмовим погодженням Сторін.
   9. Замовник зобов'язується не вести переговори про приймання на роботу за трудовими договорами та/або про висновок цивільно-правових договорів із співробітниками Виконавця та не укладати вищевказані договори.
   10. Сторони зобов'язані призначити відповідальних і повноважних представників від кожної Сторони не пізніше закінчення 5 (п'яти) днів після підписання даного Договору для зв'язку й повноцінного співробітництва з усіх питань виконання зобов'язань за цим Договором, у тому числі, з питань оплати, пред'явлення претензій до Виконавця стосовно якості перекладу та іншим.
   11. Виконавець зобов’язаний надати Замовнику Акт протягом трьох робочих днів з дати закінчення надання послуг та/або окремого етапу, передбачених цим Договором або відповідними додатковими угодами до нього, або з періодичністю один раз на місяць, за домовленістю Сторін, але не пізніше останнього числа місяця, в якому ці послуги були виконані.
   12. Виконавець зобов’язаний зазначати коди на послуги згідно УКТ ЗЕД та Державним класифікатором продукції та послуг ДК 016:2010 в Актах, рахунках та т.ін., та зазначити такі самі коди в податкових накладних та розрахунках до них.

2.13. надати Замовнику податкову накладну та, у разі необхідності, розрахунки коригування до неї, належним чином складені в електронній формі з дотриманням умови щодо реєстрації, у порядку, формі та у строки, визначені чинним законодавством України, зокрема п. 201.1 ст. 201 Податкового Кодексу України, та наявності електронного підпису уповноваженої платником особи.

2.14. У разі виникнення спірних питань з контролюючим органом щодо документів бухгалтерського та податкового обліку, виписаних Виконавцем або господарських операцій, що виникли за цим Договором, Виконавець зобов’язується всебічно сприяти вирішенню спірних питань, надавати інформацію, довідки, пояснення, копії документів, оригінали документів для ознайомлення, своєчасно і в повному обсязі надавати відповіді на запити фіскальних органів, у разі необхідності направляти уповноважених представників Виконавця в якості свідків для дачі показань щодо підтвердження господарських взаємовідносин з Замовником.

2.15. Виконавець погоджується дотримуватись Кодексу поведінки постачальника компанії Cargill, текст якого знаходиться за посиланням www.cargill.com/supplier-code.

1. **ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**
   1. Вартість Послуг Виконавця за даним Договором зазначена в Прайс-листі (Додаток №2). Загальна вартість Послуг визначається після надання Послуг і вказується в Рахунку на оплату.
   2. Вартість послуг може бути збільшена Виконавцем при терміновості, складності Послуг, що надаються Замовникові. Сторони повинні письмово погодити збільшення вартості таких послуг до початку їх надання.
   3. Вартість послуг визначається в національній валюті України – в гривнях.
   4. Замовник оплачує Послуги протягом 5 банківських днів після підписання Сторонами Акту про надання Послуг на підставі отриманого Рахунку на оплату та реєстрації Виконавцем податкової накладної.

1. **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**
   1. У випадку невиконання або неналежного виконання зобов'язань за договором, Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України й умов даного Договору.
   2. У випадку порушення Замовником строків оплати за Послуги згідно з умовами даного Договору Виконавець має право стягнути із Замовника пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ що діяла на момент прострочення від суми простроченого платежу за кожний день прострочення платежу, але не більш 30% вартості наданих Послуг. Сплата пені не звільняє Замовника від оплати вартості наданих послуг.
   3. У випадку порушення Виконавцем строків надання Послуг, Замовник має право стягнути з Виконавця пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ що діяла на момент прострочення від вартості ненаданих Послуг за кожний день прострочення платежу, але не більш 30% вартості Послуг.
   4. Вся інформація, креслення, технічна документація, проекти і т.д., в тому числі на паперових, магнітних, цифрових та інших носіях, яка передається Виконавцеві в зв'язку з наданням послуг за цим Договором, є конфіденційною. Виконавець несе відповідальність у вигляді штрафу в розмірі 50 000 (п’ятдесят тисяч) грн. за кожен випадок її розголошення, передачу третім особам без письмової згоди про це Замовника, в тому числі після закінчення терміну дії Договору. По закінченню надання послуг Виконавець зобов'язаний повернути Замовнику всі отримані від останнього договори, документи, проекти, креслення тощо в термін 3 (трьох) календарних днів з моменту підписання Акту. Виконавець несе відповідальність у вигляді зазначеного штрафу за розголошення конфіденційної інформації, в тому числі якщо таке розголошення було здійснене залученими ним третіми особами, за кожний випадок розголошення конфіденційної інформації понад погашення заподіяних постраждалій Стороні документально підтверджених збитків.
   5. Усі штрафні санкції за даним Договором можуть застосовуватися за розсудом Сторін і вважаються належними до сплати протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту направлення відповідного повідомлення.
2. **АВТОРСЬКЕ ПРАВО ТА КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**
   1. Після підписання сторонами Акту про надання Послуг, Замовник отримує в повному обсязі виняткові майнові права на виконаний переклад. Виняткові майнові права містять у собі без обмежень: безстрокове, невідчужуване, передане, виняткове, право на використання по усьому світу даного перекладу і його частин, створених Виконавцем у ході надання Послуг.
   2. Виконавець зобов'язуються не розголошувати конфіденційну інформацію. “Конфіденційна інформація” означає всю ділову та фінансову інформацію, що стосується підприємницької діяльності Замовника та/або пов’язаних з ним осіб, доступ до якої може отримати Виконавець під час надання Послуг за даним Договором. Конфіденційна інформація може включати, наприклад, але не обмежуючись, фінансовими даними, списками пов’язаних осіб та інформацію про таких осіб,інформацією про продукцію, побудову бізнес та адміністративних процесів Замовника та іншою інформацією, або способами її потенційного використання, якою володіє або розпоряджається Замовник та/або пов’язані з ним особи.

Конфіденційна інформація не включає інформацію, яка: (а) є доступною для громадськості ще до її надання Виконавцю; (б) стає доступною для громадськості, шляхом опублікування чи іншим чином, за відсутності недозволених дій чи помилок з боку Виконавця; (в) законним чином знаходиться у розпорядженні Виконавця до того, як її надасть Замовник; або (г) незалежно створена працівниками Виконавця, без доступу до наданої Конфіденційної інформації.

Якщо Конфіденційна інформація законно надається на конфіденційних засадах Виконавцю, третьою стороною, тоді: (а) Виконавець, має право використовувати частину вищезгаданої Конфіденційної інформації, наданої їй у такий спосіб третьою стороною у зв’язку з роботою, виконаною для такої третьої сторони, і (б) таке надання інформації третьою стороною не має призводити до обнародування такої частки вищезгаданої Конфіденційної інформації, і не звільняє Виконавця, від зобов’язань за цією Угодою.

* 1. Сторона, що отримує інформацію, повинна вжити необхідних заходів, і провадити необхідні дії весь час, щоб захищати отриману Конфіденційну інформацію. Розповсюдження конфіденційної інформації має обмежуватись лише її наданням безпосередньому виконавцю завдання. Сторони повинні повідомляти своїх працівників та агентів про конфіденційних характер інформації, що надається згідно цієї Угоди, і забезпечити дотримання всіма такими працівниками та агентами умов цієї Угоди.
  2. Виконавець, не може розкривати Конфіденційну інформацію без попередньої спеціальної письмової згоди від Замовника, якщо тільки інше не вимагається законом чи рішенням суду. Якщо від Виконавця вимагається законом чи рішенням суду розкрити Конфіденційну інформацію Замовника, то у такому випадку Виконавець має негайно повідомити Замовника, про таку вимогу, щоб та могла добитися належного рішення про захист інформації, або іншого захисту.
  3. Конфіденційна інформація буде використовуватись тільки у зв’язку із наданням послуг за даним Договором; Виконавець, не користуватиметься нею з жодною іншою метою; визнається, Замовник зберігає за собою всі права щодо своєї Конфіденційної інформації, які тут спеціально не визначені.

Всі документи, що містять Конфіденційну інформацію, і надані Замовником, залишатимуться власністю Замовника, і всі такі документи, та їх копії, мають бути повернені або знищені на вимогу Замовника. Документи, підготовлені Виконавцем, з використанням Конфіденційної інформації, або такі документи, що отримані з неї, мають бути знищені на вимогу Замовника, що має бути підтверджено письмово.

* 1. Зобов’язання, накладені цим розділом Договору включаючи нерозкриття та невикористання, але не обмежуючись ними, тривають 5 (п’ять) років з дати укладання Договору.

1. **ДОДАТКОВІ УМОВИ**
   1. Усі питання, не врегульовані цим Договором і будь-які спірні питання у зв'язку з висновком і виконанням даного Договору вирішуються відповідно до законодавства України.
   2. Даний договір набуває чинності з моменту (дати) його підписання Сторонами й діє протягом одного року із зазначеної дати.
   3. Сторона має право в однобічному порядку розірвати Договір, направивши протилежній Стороні письмове повідомлення про розірвання Договору не пізніше 5 (п'яти) робочих днів до моменту розірвання Договору. У випадку, якщо ініціативною Стороною є Замовник, він зобов'язаний оплатити всі надані послуги Виконавцем до дати розірвання Договору. У випадку, якщо ініціативною стороною є Виконавець, він зобов'язаний повернути передоплату Замовникові, якщо така була сплачена, за винятком вартості наданих Виконавцем Послуг до дати розірвання Договору й передати результат надання Послуг Замовникові. Датою розірвання договору є день, коли Замовник/Виконавець одержав письмове повідомлення Виконавця/Замовника про розірвання Договору.
   4. Усі спори, розбіжності та претензії, що виникають у процесі виконання даного Договору, вирішуються спочатку: шляхом проведення переговорів. При недосягненні домовленості кожна зі Сторін має право передати спір на вирішення до Господарського суду.
   5. Сторони зобов'язані негайно повідомляти один одному про зміну адрес, реквізитів і відповідальних осіб.
   6. Належним повідомленням вважається: доставка кур'єром, з відміткою про одержання належною особою або відправлення цінним листом відповідальному представнику Виконавця.
   7. Відповідальний Представник Замовника:

|  |  |
| --- | --- |
| Прізвище Ім'я По батькові |  |
| Контактна інформація: телефони, номери факсів, поштова адреса, та адреса електронної пошти. |  |

Замовник підтверджує й гарантує, що зазначена інформація повна та відповідає дійсності. Замовник зобов'язується негайно повідомляти про зміну інформації (не пізніше 2 днів з моменту зміни).

Відповідальний представник Виконавця:

|  |  |
| --- | --- |
| Прізвище Ім'я По батькові |  |
| Контактна інформація: телефони, номери факсів, поштова адреса, та адреса електронної пошти. |  |

Виконавець підтверджує й гарантує, що зазначена інформація повна та відповідає дійсності. Виконавець зобов'язується негайно повідомляти про зміну інформації (не пізніше 2 днів з моменту зміни).

* 1. Виконавець не поширюватиме, не розголошуватиме, не друкуватиме, не видаватиме у формі прес-релізів і не рекламуватиме у будь-який спосіб або у будь-якій формі, інформацію стосовно надання Замовнику перекладацьких послуг, відповідно до умов даного Договору, або деталей про Замовника, без отримання попередньо письмової згоди Замовника.
  2. Сторони, у зв’язку з цим Договором, передають одна одній персональні дані своїх представників або інших осіб - суб’єктів персональних даних.
  3. Сторона, що передає персональні дані гарантує, що є законним та правомірним володільцем відповідних баз(и) персональних даних в розумінні Закону України «Про захист персональних даних» (надалі – Закон), та, що вона отримала згоду на обробку та передачу персональних даних, що передаються іншій Стороні, від відповідних суб’єктів персональних даних, та передача персональних даних здійснюється із дотриманням вимог чинного законодавства України в сфері захисту персональних даних та мети обробки персональних даних. Сторона, що отримує персональні дані від іншої Сторони є третьою особою в розумінні Закону. Сторона, що отримала персональні дані відповідно до умов цього Договору, обробляє такі персональні дані виключно у зв’язку з цим Договором. Сторони забезпечують всі необхідні організаційні та технічні засоби для належного захисту отриманих персональних даних від несанкціонованого доступу або обробки.
  4. У разі порушення однією із Сторін вимог законодавства про захист персональних даних, інша Сторона не несе відповідальності за таке порушення. Сторони зобов’язуються відшкодувати одна одній будь-які збитки та витрати, пов’язані із розглядом або задоволенням будь-яких претензій з боку суб’єктів, чиї персональні дані передаються відповідно до цього розділу Договору та чиї права були порушені через невиконання відповідною Стороною зобов’язань, передбачених цим розділом Договору, а також інші витрати або збитки.
  5. У випадку відкликання суб’єктом персональних даних своєї згоди на обробку переданих персональних даних у базі даних однієї із Сторін, така Сторона зобов’язана повідомити іншу Сторону про строк та умови припинення обробки персональних даних такого суб’єкта.
  6. Всі додатки до даного Договору є його невід'ємною частиною. Зміни і доповнення до Договору виконуються Сторонами тільки в письмовій формі і є дійсними тільки після їх підписання повноважними представниками обох Сторін та скріплення печатками Сторін.
  7. За виключенням випадків, передбачених цим Договором, чи діючим законодавством України, Сторони, а також їх керівники, працівники, агенти і радники будуть зберігати і не будуть розголошувати інформацію про наявність і зміст цього Договору, а також будь-яку письмову, усну, іншу інформацію, отриману від іншої Сторони у зв'язку з даним Договором чи пов’язану із ним, якщо тільки така інформація не є чи не стане публічно доступною в результаті її санкціонованого із Сторонами розголошення. Жодна із Сторін не буде розкривати таку інформацію будь якій третій Стороні, керівнику, агенту чи раднику, за виключенням випадків, коли це необхідно для виконання цього Договору Договору та за умови попереднього письмового погодження іншої сторони про таку передачу, та за умови що така особа буде дотримуватися конфіденційності даного Договору.
  8. Сторони зобов’язуються повідомляти один одного протягом 5 робочих днів про зміни своїх реквізитів та ставки податку, платниками якого вони є.
  9. Жодна із сторін не має права передавати свої права та обов’язки за Договором без попереднього письмового погодження про це із іншою Стороною.
  10. Сторони підтверджують, що на момент укладання Договору, ніяким чином, ні нормативно- правовим актом, ні судовим рішенням, ні в будь-який інший спосіб жодна зі Сторін не обмежена у праві укладати та виконувати даний Договір або подібні договори. Представники Сторін підтверджують, що мають всі необхідні повноваження для здійснення дій щодо підписання Договору від імені і в інтересах Сторін в тому числі в розумінні Закону України «Про товариства з обмеженою та додатковою відповідальністю”. Сторони гарантують одна одній, що вони мають стабільний фінансовий стан, є платоспроможними, справна платять податки й збори і не вчиняють будь-яких дій щодо ліквідації, поділу або припинення своєї діяльності у будь-який інший спосіб.
  11. Замовник є платником податку на прибуток на загальних підставах і є платником ПДВ.
  12. Цим Виконавець підтверджує і гарантує, що він є платником податку\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Виконавець зобов’язується відшкодувати Замовнику всі збитки, які виникнуть у Замовника у зв’язку з некоректністю чи неправдивістю гарантії, даної Виконавцем у цьому пункті Договору, у тому числі у зв’язку із неправомірністю видачі Виконавцем податкової накладної на загальну вартість послуг за цим Договором.

1. **ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОР)**

**7.1.** Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне ненадання /неналежне надання своїх зобов'язань, якщо воно сталося внаслідок обставин непереборної сили, таких як пожежа, повінь, землетрус чи інших стихійних лих, епідемій, епізоотій, лиха біологічного, техногенного та антропогенного походження, війна, військові дії різного характеру, озброєнні конфлікти, заколоти, блокади, державних заборонних актів чи інших непередбачених обставин, якщо ці обставини безпосередньо впливають на надання цього договору, настали після підписання Сторонами даного Договору і виходять за рамки контролю та волі сторін. Якщо яка-небудь із обставин форс-мажору перешкоджає виконанню однією із Сторін своїх зобов'язань в період дії Договору, то даний Договір може бути подовжений на строк протягом якого діє така обставина.

7.2. Сторона, для якої надання зобов’язань згідно Договору стало неможливим внаслідок настання обставин форс-мажору, повинна негайно письмово повідомити іншу Сторону про початок, характер, можливий строк дії і очікуваний час припинення цих обставин.

7.3. Інформація про дію обставин форс-мажору повинна бути підтверджена Довідкою/Сертифікатом Торгово-промислової Палати України (її регіонального представництва) не пізніше ніж через 10 днів після початку їх виникнення. Відсутність письмового повідомлення, а також несвоєчасне сповіщення про настання обставин форс-мажору позбавляє відповідну Сторону права посилатись в подальшому на ці обставини в якості причини ненадання зобов’язань по Договору.

7.4. Сторони зобов’язуються докласти всі необхідні зусилля по зведенню до мінімуму всіх можливих несприятливих наслідків обставин форс-мажору.

7.5. Жодна зі сторін не звільняється від відповідальності за прострочення надання зобов’язань, допущене до настання форс-мажорних обставин.

7.6.В період дії форс-мажорних обставин, які звільняють Сторони від відповідальності за цим Договором, зобов'язання Сторін припиняються, і санкції за ненадання зобов'язань в строк не застосовуються. Терміни надання Договору збільшуються на період дії форс-мажорних обставин, про що Сторони укладають Додаткову Угоду до цього Договору.

7.7. Якщо форс-мажорні обставини тривають більше 2 (двох) місяців, то кожна зі Сторін має право відмовитися від подальшого надання зобов'язань за цим Договором, і в цьому випадку жодна із Сторін не має права вимагати від іншої Сторони відшкодування збитків, завданих розірванням Договору, за винятком права вимоги оплат за фактично виконані послуги, повернення сум передоплати, авансових платежів за невиконаний внаслідок форс-мажорних обставин обсяг послуг.

1. **АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ВИКОНАВЕЦЬ:** | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | |  | | --- | | **ЗАМОВНИК:**  **ТОВ «М.В. КАРГО»**  67543,Одеська область., Одеський район,  с. Визирка, вул. Олексія Ставніцера, буд. 60  Код ЄДРПОУ 32834564  ІПН 328345615172  р/рах. 2600 823 2649 100  в АT «УкрСиббанк»  МФО 351005  IBAN UA 25 351005 00000 2600 823 2649 100  Тел.: , факс: | | **Директор**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ А.А.Сікорський/** | | **ВИКОНАВЕЦЬ:** | |

1. **ДОДАТКИ**
   1. Додаток №1 – Зразок Заявки на надання послуг.
   2. Додаток №2 - Прайс-лист на послуги, надавані Виконавцем
   3. Додаток №3 - Список співробітників Замовника, уповноважених розміщати замовлення Виконавцеві.

|  |  |
| --- | --- |
| Виконавець: **директор**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Замовник:  **Директор**  **ТОВ «М.В. КАРГО»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.А.Сікорський |

**Додаток №1**

**до Договору на надання перекладацьких послуг**

**№**

**від «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року**

**ЗРАЗОК**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Контактна особа (за потребою - телефон)** |  | | |
| **Мови письмового перекладу. Текст як у платіжно-розрахунковій документації з назвою файлу, що перекладатиметься** |  | | |
| **Коментар (додаткові деталі до замовлення)** |  | | |
| **Строк виконання замовлення** |  | | |
| **Номер по базі** |  | | |
| **Обсяг сторінок. У випадку якщо обсяг збігається проставити в одному місці** | **Вид послуг:** | **Кількість:** | **Вартість:** |
|  |  |  |
| На переклад |  |  |
|  |  |  |
| На редагування |  |  |
|  |  |  |
| На верстку |  |  |
|  |  |  |
| Завірення печаткою агентства ( кіл-ть документів) |  |  |
|  | | | |
| **Назва проекту** |  | | |
| **Назва шрифту** | Як в оригіналі | | |
| **Розмір шрифту** | Як в оригіналі | | |
| **Міжрядковий інтервал** | Як в оригіналі | | |
| **Відступи** | Як в оригіналі | | |
| **Колонтитули** | Як в оригіналі | | |
| **Нумерація сторінок** | Як в оригіналі | | |
| **Автозміст** | Як в оригіналі | | |
| **Виділення кольором** | Як в оригіналі | | |
| **Особисті імена й назви** |  | | |
| **Абревіатури** |  | | |
| **Границі таблиць** | Як в оригіналі | | |
| **Формат файлу** |  | | |
| **Наявність глосарію й ін. додаткових матеріалів** |  | | |
| **Додаткова інформація, у т.ч. побажання замовника** |  | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Виконавець: **директор**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Замовник:  **Директор**  **ТОВ «М.В. КАРГО»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.А.Сікорський |

**Додаток №2**

**до Договору на надання перекладацьких послуг**

**№**

**від «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року**

**ПРАЙС-ЛИСТ**

на послуги, надавані Виконавцем

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПОСЛУГИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ** | | |
| **Мова** | **грн./1800 печ. зн. з пробілами** | |
|
| **За складністю роботи з мовою** | **з мови** | **на мову** |
| **Англійська, німецька** | **65\*** | **70\*** |
| **Польська** | **70\*** | **75\*** |
| **Українська** | **35\*** | **35\*** |
| **Іспанська, італійська, французька** | **80\*** | **85\*** |
| **Португальська, болгарська** | **85\*** | **90\*** |
| **Литовська, латиська, естонська, грецька** | **120\*** | **130\*** |
| **Арабська, іврит, фарсі (перська)** | **160\*** | **170\*** |
| **Китайська, корейська** | **160\*** | **170\*** |
| **Коефіцієнт складності перекладу 1,4\* ( враховуючи специфіку документів, термінологію: технічна, фінансово-економічна, юридична лексика)** | | |
| **Коефіцієнт терміновості перекладу (замовлення більш 10 сторінок на добу) становить 1,4\*** | | |
| **УСНИЙ ПЕРЕКЛАД** | | |
| **Усний послідовний переклад (англійська, німецька)** | **300 грн/год.** | |
| **ЗАВІРЕННЯ ДОКУМЕНТІВ** | | |
| **Завірення печаткою бюро перекладів** | **від 30 грн\* / 1 документ** | |
| **Нотаріальне завірення** | **вiд 100 грн\* / 1 документ** | |

\*Вартість послуг зазначена без ПДВ. ПДВ нараховується згідно чинного законодавства України.

.

\* Всі ціни наведено за 1 перекладацьку сторінку, яка становить 1 800 друкованих знаків з пробілами.

\* Обсяги замовлень на письмовий переклад рахуються по виходу, тобто по закінченню перекладу.

\* Мінімальне замовлення на усний переклад від 4 годин / день

|  |  |
| --- | --- |
| Виконавець: **директор**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Замовник:  **Директор**  **ТОВ «М.В. КАРГО»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.А.Сікорський |

**Додаток №3**

**до Договору на надання перекладацьких послуг**

**№**

**від «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року**

**Список співробітників Замовника,**

уповноважених розміщати замовлення Виконавцеві

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Прізвище Ім'я По батькові** | **e-mail** | **Зразок підпису** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Виконавець: **директор**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Замовник:  **Директор**  **ТОВ «М.В. КАРГО»**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.А.Сікорський |